

පුරවැසි 1
குடியுரிமை 1
Citizenship 1



1948 අංක 18 දරන ලංකා පුරවැසි පනත යටතේ
ශ්‍රී ලංකාවෙන් පිටත සිදුවූ උපතක් ලියාපදිංචි කිරීම සඳහා වන අයදුම්පත්‍රය
1948 இன் 18 ஆம் இலக்க இலங்கைக் குடியுரிமைச் சட்டத்தின் கீழ்
இலங்கைக்கு வெளியே நிகழ்ந்த பிறப்பைப் பதிவு செய்வதற்கான விண்ணப்பம்
APPLICATION FOR REGISTRATION OF BIRTH OUTSIDE SRI LANKA
under the CEYLON CITIZENSHIP ACT No. 18 OF 1948

ආගමන හා විගමන පාලක ජනරාල් වෙතයි.

.....(දරුවාගේ නම) වන මාගේ දරුවා ශ්‍රී ලංකාවෙන්
පිට උපන් බව මෙයින් වාර්තා කරමින් එම උප්පැන්නය ලියාපදිංචි කරන ලෙස 1948 අංක 18 දරන පුරවැසි පනතේ 5(2) වන
වගන්තියේ නියම වූ ප්‍රකාර පහත අත්සන් කරන මම ඉල්ලා සිටිමි. පහත දක්වා ඇති විස්තර සත්‍ය බවත්, නිවැරදි බවත් ප්‍රකාශ
කරමි.

குடிவரவு, குடியகல்வு கட்டுப்பாட்டாளர் நாயகம்,

.....(குழந்தையின் பெயர்) ஆகிய எனது குழந்தை இலங்கைக்கு வெளியே நிகழ்ந்த பிறப்பு
என இத்தால் அறியத்தருவதுடன், அத்தகைய பிறப்பை பதிவுசெய்யுமாறு, 1948 இன் 18 ஆம் இலக்க குடியுரிமைச் சட்டத்தின்
5(2) ஆம் பிரிவின் தேவைகளின் பிரகாரம், கீழே கையொப்பமிட்டுள்ள நான் விண்ணப்பம் செய்கிறேன். என்னால் கீழே
கொடுக்கப்பட்டுள்ள விபரங்கள் யாவும் உண்மையானவை எனவும் சரியானவை எனவும் உறுதியளிக்கிறேன்.

To: - **CONTROLLER GENERAL/IMMIGRATION AND EMIGRATION**

[To be completed in BLOCK letters]

I, the undersigned hereby report the birth outside Sri Lanka of my child
....., (Name of the Child) and apply for registration
thereof in accordance with the requirements of Section 5(2) of the Citizenship Act. No. 18 of 1948. I declare that the particulars stated by me
below are true and correct.

දිනය }
திகதி }
Date }

.....
இலக்குவரவு, இலக்குவரவு
விண்ணப்பதாரரின் கையொப்பம்
Signature of Applicant.

ஈ - ஒல்டுமீடர்ஃ பில்டிங் பிஃதர்
அ - விண்ணப்பதாரர் பற்றிய விபரங்கள்
A - PARTICULARS RELATING TO THE APPLICANT

- [illegible]

- [illegible]

-

- [illegible]

[illegible]

- | |
|--|
| |
|--|

அ - දරුවා පිළිබඳ විස්තර
ஆ - குழந்தை தொடர்பான விபரங்கள்
B - PARTICULARS RELATING TO THE CHILD

- [illegible]

- 7

7

- අවුරුද්ද
வருடம்
Year

--	--

--	--

--	--	--	--

- [illegible]

அ - දරුවාගේ දෙමව්පියන් පිළිබඳ විස්තර
இ - குழந்தையின் பெற்றோர் பற்றிய விபரங்கள்
C - PARTICULARS RELATING TO THE CHILD'S PARENTS

Place and date of parents' marriage :

(உருவா டபடின அல்க்டாவேடி டேலலிசியன் அலிலானக/லென்லீ லோ டின்கஸாடலீ சிடிரே கல் லானானலல லா சிலானலல
லல்லன்னலலனன் டுலுரூல் ஸுநால ஓடுரிபன் லல ஡ுலுய. குழந்தை பிறக்கும் சந்தர்ப்பத்தில் பெற்றோர் திருமணம் முடிக்காது /
பிரிந்து அல்லது விவாகரத்து செய்திருப்பின் தந்தைமை (paternity) பற்றிய சத்தியக்கடதாசி சமர்ப்பித்தல் வேண்டும். If
parents are unmarried/separated/divorced when the child is born, affidavits for the paternity should be submitted.)

பேயுதல் லீகல்
F - குழந்தையின் தந்தை பற்றிய விபரங்கள்
D - PARTICULARS RELATING TO THE CHILD'S FATHER

[illegible]

අවුරුදු
வருடம்
Year

--	--	--	--

[illegible]

(d) දරුවා උපදින අවස්ථාවේදී පියාගේ ජාතිකත්වය/ පුරවැසිභාවය
 குழந்தை பிறந்த போது தந்தையின் தேசிய இனம் / குடியுரிமை
 His Nationality/ Citizenship status at the time of the child's birth

(e) පියා පරම්පරාවෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියෙක්ද, ලියාපදිංචි කිරීමෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියෙක් ද? යන වග

தந்தை பரம்பரையான இலங்கையரா, பதிவு மூலமான இலங்கையரா என்பது
Whether the father is a citizen of Sri Lanka (Ceylon) by descent or by registration

11

தந்தை பதிவு மூலம் இலங்கைப் பிரசை ஆயின், கீழே கேட்கப்பட்டுள்ள விபரங்களைத் தரவும்
If the father is a citizen of Sri Lanka (Ceylon) by registration, state :-

--

[illegible][illegible]

--	--	--	--

--

.....

7

--

(e) ඇයගේ ශ්‍රී ලංකාවේ ලිපිනය
 அவருடைய இலங்கை முகவரி
 Her Sri Lanka address

සහතිකය එවිය යුතු ආකාරය
சான்றிதழை அனுப்ப வேண்டிய விதம்
Mode of receiving the Certificate

- A.** විදේශ තානාපති කාර්යාලයට
 வெளிநாட்டு தூதுவர் அலுவலகத்திற்கு
 To the Embassy
- B.** ඔබගේ විදේශීය ලිපිනයට
 உங்களுடைய வெளிநாட்டு முகவரிக்கு
 To your Foreign Address
- C.** ඔබගේ ශ්‍රී ලංකාවේ ලිපිනයට
 உங்களுடைய இலங்கை முகவரிக்கு
 To your Sri Lankan Address

‘B’ හෝ ‘C’ නම් ලිපිනය මෙහි ලියන්න. (ඉංග්‍රීසි කැපිටල් අකුරින්) (In BLOCK letters.) ‘ஆ’ அல்லது ‘இ’ எனின் முகவரியை இங்கே எழுதவும். (ஆங்கில கெப்பிற்றல் எழுத்துக்களில்) If the mode is ‘B’ or ‘C’ write the address here.

.....

.....

.....

.....

ඉහත ‘B’ හෝ ‘C’ අනුව වූ ලිපිනයට සහතිකය එවිය යුතු නම්, ඔබ විසින් ගෙවන ලද තැපැල් ගාස්තු පිළිබඳව පහත තොරතුරු සපයන්න.

மேலே ‘ஆ’ அல்லது ‘இ’ விற்கான முகவரிக்கு சான்றிதழை அனுப்ப வேண்டுமாயின், உங்களால் செலுத்தப்பட்ட அஞ்சல் கட்டணம் பற்றிய பின்வரும் விபரங்களைத் தரவும்.

If the Certificate should be sent to the address mentioned in above ‘B’ or ‘C’, provide the following information regarding the amount of postage you paid.

ගෙවූ තැපැල් ගාස්තු ප්‍රමාණය :

செலுத்திய அஞ்சல் கட்டணம்:

Amount of Postage Paid

කුපිතාන්ති අංක :

பற்றுச்சீட்டு இலக்கம்:

Receipt No.

මදල් ගෙවූ දිනය :

செலுத்திய திகதி

Date of Payment

දරුවාගේ පියාගේ/මවගේ පුරවැසිභාවය පිළිබඳ ප්‍රකාශය

..... (නිකුත් කළ දිනය) දින දි (නිකුත් කළ ස්ථානය)
 නිකුත් කරන ලද අංක : දරන විදේශ ගමන් බලපත්‍රය නිමි
 (පියාගේ/ මවගේ නම) වන මම
(දරුවාගේ උපන් දිනය) දිනට ශ්‍රී ලංකාවේ හැර වෙනත් කිසිදු රටක පුරවැසියකු නොවන බව / ද්විත්ව
 පුරවැසියකු බව* අවංක ලෙසත් සත්‍ය ලෙසත් මින් ප්‍රකාශ කරමි.

දිනය :

.....
 ප්‍රකාශකගේ අත්සන
 (පියා/මව)

* අදාළ නොවන විවිධ කපා හරින්න.

වර්ෂ 20..... ක් වූ මස වන දින මා ඉදිරිපිටදී ප්‍රකාශ කරන/ දිවුරුම් දෙන ලදී.

.....
 සහතික කරන අයගේ අත්සන සහ නිල මුද්‍රාව

குழந்தையின் தந்தை / தாயின் குடியுரிமை பற்றிய கூற்று

..... ஆம் திகதி (விநியோகிக்கப்பட்ட திகதி) இல் (விநியோகிக்கப்பட்ட
 இடம்) விநியோகிக்கப்பட்ட இலக்க வெளிநாட்டு கடவுச்சீட்டு உரிமையாளர்
 (தந்தையின் / தாயின் பெயர்) ஆகிய நான்
 (குழந்தையின் பிறந்த திகதி) அன்று இலங்கை தவிர்ந்த வேறு ஏதேனும் நாட்டின் குடியுரிமை பெற்றவர்
 அல்லவென / இரட்டை குடியுரிமை* பெற்றவர் * என நேர்மையாகவும் உண்மையாகவும் இத்தால் வெளிப்படுத்துகிறேன்.

திகதி:

.....
 வெளிப்படுத்துபவரின் கையொப்பம்
 (தந்தை / தாய்)

* பொருத்தமற்ற சொற்களை வெட்டிவிடவும்.

20.....ஆம் வருடம் மாதம்ஆந் திகதி எனது
 முன்னிலையில் கையொப்பமிடப்பட்டு பிரகடனம் / உறுதி செய்யப்பட்டது.

.....
 சான்றுப்படுத்துபவரின் கையொப்பமும்
 பதவி முத்திரையும்

DECLARATION OF CITIZENSHIP OF CHILD'S FATHER/ MOTHER

I, (name of the father/ mother) of

 (Address) bearing a Sri Lankan passport
 No. issued at (Place issued) on (date issued) do hereby
 solemnly and sincerely declare and affirm that I was a citizen of Sri Lanka and was not a citizen of any other country than the Sri Lanka/ a
 dual citizen* on (Child's date of birth)

Date:

.....
 Signature of Declarant (father/ mother)

* Delete irrelevant words.

Sworn/ Affirmed and signed this day of 20.....

BEFORE ME.

.....
 Signature of the Attester and Official Seal

10. උප්පැන්නය අවසාන දරුවෙක් සම්බන්ධ වූ කලෙක තොරතුරු ලේඛනයේ ඇතුළත් කර ගැනීමට උවමනා නම් මව්පියන්ගේ අත්සන් ⁴ சோரப்பிள்ளையாயின் தகப்பனின் விவரங்களைப் பதிவுப் புத்தகத்தில் எழுத வேண்டுமென்றால் பெற்றாரின் கையொப்பம் parents' signatures in the case of illegitimate child if the father's particulars are to be entered in the registrar ⁴	පියාගේ தகப்பன் Father's	
	මවගේ தாய் Mother's	

දැනුම් දෙන්නා/தகவலாளர் / Informant.

කුටිනාන්ති අංකය:
பற்றுச் சீட்டின் இல. :
Receipt No.:

මුදල් ගෙවූ දිනය සහ ස්ථානය:
பணம் செலுத்திய திகதியும் இடமும் :
Date and place of payment made:

20ක් වූමසදින මා ඉදිරියේ දී ප්‍රකාශ කරන ලදී.
20..... ஆம் வருடம் மாதம் ஆந் திகதியன்று இல் என் முன்னிலையில் பிரதிக்கினை செய்தார்.
Declared before me atthis.....day of20.....

සහකාර රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල්/අතිරේක දිස්ත්‍රික් රෙජිස්ට්‍රාර්/
සාමවිනිසුරු නැතහොත් දිවුරුම් කොමසාරිස්
உதவிப்பதிவாளர் தலைமை அதிபதி/மேலதிக மாவட்டப் பதிவுகாரர்/சாமாதன நீதவான் அல்லது சத்திய அதிகாரி.
Assistant Registrar-General/Additional District Registrar/
Justice of the Peace or Commissioner for Oaths⁶

ආඥාව කட்டளை Order

මෙම ප්‍රකාශ පත්‍රයේ සඳහන් වන උප්පැන්නය ලියාපදිංචි කරන ලෙස දිස්ත්‍රික්කයේ
..... කොට්ඨාසයේ උප්පැන්න ලේකම් තනට මෙයින් ආඥා කරමි.

இந்த அறிவித்தலில் விவரங்காட்டப்பட்டிருக்கிற பிறப்பை மாவட்டத்தின்
.....பிரிவின் பிறப்புப் பதிவுகாரர் பதிவுசெய்யும்படி. இத்தால் கட்டளையிடப்படுகின்றார்.
The Registrar of Births ofdivision in the District
is hereby ordered to register the birth of which particulars are given in this declaration.

දිස්ත්‍රික් ලේකම්/රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල් කාර්යාලය
20ක් වූමසදින දීය.
மாவட்டப் பதிவுகாரர் கந்தோர்/பதிவு காரியகர்த்தர் கந்தோர்.
20..... ஆம் வருடம்மாதம்ஆந் திகதியன்று
District Registrar's Office/Registrar-General's Office.

අතිරේක දිස්ත්‍රික් රෙජිස්ට්‍රාර්/රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල්,
மேலதிக மாவட்டப் பதிவுகாரர்/பதிவு காரியகர்த்தர்.
Addl. District Registrar-Registrar-General.

සටහනෙහි අංකය හා දිනය (ලේකම් විසින් පිරවිය යුතුය.)
(பதிவுகாரர் நிரப்புவது) பதிவு இலக்கமும் பதிவுசெய்யும் திகதியும்
No. and date of the registration (to be filled in by the Registrar)

*උපත සිදුවූ අවස්ථාවේ දී පැවති තත්ත්වය අනුව සඳහන් කළ යුතුයි.

* இந்தத் கூடுகளில் நிரப்பப்பட வேண்டிய விவரங்கள் பிள்ளை பிறந்த காலத்திலுள்ள விவரங்களையிருத்தல் வேண்டும்.
*Particulars entered in the items should be as at the time of birth.

- මාසය ද අවුරුද්දේ අවසාන කොටස ද, අකුරුවලින් යොදා දින පිළිබඳ සියලු විස්තර මෙහි මේ පිළිවෙලට සඳහන් කරනු - 1953 (පනස්තුනේ) ජනවාරි පළමුවෙනි දින.
- දෙමළ හෝ මරක්කල ජාතින් විස්තර කිරීමේ දී “ලාංකික දෙමළ” නැතහොත් “ඉන්දියානු මරක්කල” කියා හෝ අවශ්‍ය පරිදි යොදනු.
- විවාහක මා පියාගේ දරුවෙකු සම්බන්ධව නම් පිය පක්ෂයේ මුත්තනුවන් ද මි මුත්තනුවන් ද සම්බන්ධ තොරතුරු සැපයිය යුතුය. එසේ නොවන තොරතුරු සැපයිය යුතුයි.
- උප්පැන්නය අවසාන දරුවෙකු සම්බන්ධ වූ කලෙක පියාගේ තොරතුරු උප්පැන්න ලේඛනයේ සටහන් කිරීමට නම් මව්පිය දෙදෙනාම 10 වෙනි කොටුවෙහි අත්සන් කළ යුතුයි.
- ප්‍රකාශ පත්‍රය සඳහා රු. 50/-ක මුදලක් ප්‍රාදේශීය ලේකම් කාර්යාලයට ගෙවා කුටිනාන්තියක් ලබාගෙන එහි තොරතුරු අදාළ ස්ථානයේ සටහන් කර, කුටිනාන්තිය ප්‍රකාශ පත්‍රයට අමුණා ඉදිරිපත් කළ යුතුය.
- අනවශ්‍ය වන කපා හරින්න.
- திசுதி சம்பந்தமான எல்லா விவரங்களையும் கொடுக்கவும்; மாதத்தையும் வருடத்தின் கடைப்பகுதியையும் எழுத்திற் கொடுக்கவும். (உ-ம்) 1953 ஆம் (ஐம்பத்திமூன்று) ஆண்டு தை (சனவரி) மாதம் முதலாம் திகதி.
- தமிழர் அல்லது சோனகரை “இலங்கைத் தமிழர்” அல்லது “இலங்கைச் சோனகர்” அல்லது “இந்தியத் தமிழர்” அல்லது “இந்தியச் சோனகர்” என விவரித்தல் வேண்டும்.
- பெற்றோர் முறைப்படி விவாகஞ்செய்யாது பிறந்த ஒருவரையிருந்தால் தகப்பன் வழிப் பாட்டனதும், பூட்டனதும் பெயரையும், பெற்றார் முறைப்படி விவாகஞ்செய்யாது பிறந்த பின் அவர்கள் முறைப்படி விவாகஞ் செய்யாவிடின அவரின் தாய்வழிப் பாட்டன் அல்லது பூட்டனின் பெயரையும் கொடுத்தல் வேண்டும்.
- பெற்றோர் முறைப்படி விவாகஞ்செய்து பிறந்த ஒருவர் விடயத்தில் பிள்ளையின் தகப்பனைப் பற்றிய விவரங்கள் பிறப்புப் பதிவுப் புத்தகத்தில் எழுதப்பட வேண்டுமாயின் பிள்ளையின் பெற்றார் இருவரும் 10ஆம் கூட்டில் கையொப்பம் வைக்கவேண்டும்.
- ரூபா 50/- பிரதேச செயலகத்தில் செலுத்தி பற்றுச் சீட்டைப் பெற்று, பிரதிக்கிணையில் கேட்கப்பட்ட விவரங்களைக் குறிப்பிடுக. பற்றுச்சீட்டை ஒட்டுக.
- தேவையற்ற சொற்களைக் கீறிவிடுக.

- Specify all the particulars relating to the dates, including the month and last portion of the year, in letters, for instance, first day of January, 1953 (fifty-three).
- Tamils or Moors must be described as “Sri Lankan Tamil” or “Sri Lankan Moor” or “Indian Tamil” or “Indian Moor”, as the case may be.
- In the case of a person born in wedlock, information should be given of the paternal grandfather and great grandfather, and in the case of person not so born, and not legitimated by the subsequent marriage of the parents, information should be given of the maternal grandfather and great grandfather.
- In the case of a person not born in wedlock, both parents should sign in Cage 10, if particulars relating to the father are to be entered in the register of births.
- Attach the receipt which paid 50/- rupees to Divisional Secretariat and mention his details in the place given.
- Delete inapplicable words.

FOR CHILDREN OVER ONE (01) YEAR

(Address)

.....
.....
.....
.....

H. E. the High Commissioner
High Commission of Sri Lanka
13, Hyde Park Gardens
London W2 2LU
United Kingdom.

Date:

Dear Sir or Madam

**Reason for Non Registration of Birth of a child born outside Sri Lanka within
one (01) year**

I/We, the parent/s of Master/Miss

..... born in

(Country of Birth)

onhereby declare that I/we did not register the birth of my/our
(Date of Birth)

above named son/daughter within one year of his/her birth due to the following reason/s.

.....
.....
.....

Therefore, I/we shall be pleased if you could register the above birth now and issue a
Birth Certificate.

Thanking you,

Yours faithfully

Sign:

Name:

Passport No:

(Father)

Sign:

Name:

Passport No:

(Mother)

දරුවාගේ පියාගේ/මවගේ පුරවැසිභාවය පිළිබඳ ප්‍රකාශය

..... (නිකුත් කළ දිනය) දින දී (නිකුත් කළ ස්ථානය)
නිකුත් කරන ලද අංක : දරන විදේශ ගමන් බලපත්‍රය හිමි
..... (පියාගේ/ මවගේ නම) වන මම
.....(දරුවාගේ උපන් දිනය) දිනට ශ්‍රී ලංකාවේ හැර වෙනත් කිසිදු රටක පුරවැසියකු නොවන බව / ද්විත්ව
පුරවැසියකු බව* අවංක ලෙසත් සත්‍ය ලෙසත් මින් ප්‍රකාශ කරමි.

දිනය :

.....
ප්‍රකාශකගේ අත්සන
(පියා/මව)

* අදාළ නොවන වචන කපා හරින්න.

වර්ෂ 20..... ත් වූ මස වන දින මා ඉදිරිපිටදී ප්‍රකාශ කරන/ දිවුරුම් දෙන ලදී.

.....
සහතික කරන අයගේ අත්සන සහ නිල මුද්‍රාව

குழந்தையின் தந்தை/தாயின் குடியுரிமை பற்றிய கூற்று

..... ஆம் திகதி (விநியோகிக்கப்பட்ட திகதி) இல் (விநியோகிக்கப்பட்ட
இடம்) விநியோகிக்கப்பட்ட இலக்க வெளிநாட்டு கடவுச்சீட்டு உரிமையாளர்
..... (தந்தையின் / தாயின் பெயர்) ஆகிய நான்
..... (குழந்தையின் பிறந்த திகதி) அன்று இலங்கை தவிர்ந்த வேறு ஏதேனும் நாட்டின் குடியுரிமை பெற்றவர்
அல்லவென / இரட்டை குடியுரிமை* பெற்றவர் * என நேர்மையாகவும் உண்மையாகவும் இத்தால் வெளிப்படுத்துகிறேன்.

திகதி:

.....
வெளிப்படுத்துபவரின் கையொப்பம்
(தந்தை / தாய்)

* பொருத்தமற்ற சொற்களை வெட்டிவிடவும்.

20.....ஆம் வருடம் மாதம்ஆந் திகதி எனது
முன்னிலையில் கையொப்பமிடப்பட்டு பிரகடனம் / உறுதி செய்யப்பட்டது.

.....
சான்றுப்படுத்துபவரின் கையொப்பமும்
பதவி முத்திரையும்

DECLARATION OF CITIZENSHIP OF CHILD'S FATHER/ MOTHER

I, (name of the father/ mother) of
.....
..... (Address) bearing a Sri Lankan passport
No. issued at (Place issued) on (date issued) do hereby
solemnly and sincerely declare and affirm that I was a citizen of Sri Lanka and was not a citizen of any other country than the Sri Lanka/ a
dual citizen* on (Child's date of birth)

Date:

.....
Signature of Declarant (father/ mother)

* Delete irrelevant words.

Sworn/ Affirmed and signed this day of 20.....

BEFORE ME.

.....
Signature of the Attester and Official Seal